Kūram plates, time of Parameśvaravarman

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00046

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00046.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

Tamil script. The *puḷḷi* is regularly marked.

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti

1. Sragdharā

pañcā(syas triṁ)śad-a(rddha){ḥ}-(pra)tibha(ya)-nayanaś candra-(mauḷi)s triśū(lī)-(bhī)ma〈1v2=2〉vyāḷopavī(tī daśa-bhuja-parighas tatva-mātrātma-mūrttiḥ)

(divyo vekṣyo mukunda)-pra<1v3=4>(bhṛ)ti(bhi)r amarai(s sṛṣṭi-kṛn mantra-si)ddhaḥ (karttā no mūrtta-vi)dyā (vihita-para-ya)ma-<1v4=4>s trāyatāṁ viśva-mūrtti<ḥ> ||

2. Śārdūlavikrīḍita

kā(ryya-vyūha)-(parama-vyomā)mṛta-(jyotiṣo)
(vi)<5>dvan-mānasa-candra-kānta-patitā mūrcchanti yasyāṁśa(vaḥ)
(bhūtānāṁ hṛ)daye(ṣu cāna)ya<Page 2r><6>ti yaḥ śaktiṁ kriyā-sādhanīṁ
trayātmā parameśvaras-sa jayati trai-lokya-cūḷā-maṇi(ḥ) ||

3. Śārdūlavikrīḍita

A<7>brahmaṇyam asoma-yāgam ayathā-prasthāna-daṇḍodyamam·
mithyā-dāntam adāna-śūram a<8>nṛta-vyāhāra-jihmānanam·
jātaṁ yatra nareśvaran na ś¿ru?<r>ṇumo yuddheṣu vā vikla(vam·)
<9> nirvvighna¿ḥ?<ṁ> pṛthivīn nirītim avatān tat pallavānāṁ kulam· ||

...<Page 2v> <Page 3r> <Page 3v><Page 4r><Page 4v><Page 5r><5r7=55>{tta} <sarvva-kara>-parihāre<ṇa> datta Iti

Atrā{ñ}jñaptiḥ Uttara-kāraṇikā-mahāsena-datta<ḥ> vidyāvinī<5r8=56>ta-pallava-parameśvara-gṛha Iha ca deva-karmma-(na)va-<kar>mm<ārthaṁ> kūrattācāryya-putra-Ananta<Page 5v><5v1=57>-śiva-Ācāryya<ḥ> (datta) Iti (phu)llaśarmm¿a?<ā> dvau putra-(pautrā) Ā¿ñj?<jñ>a<p>tāḥ ||~

Ū(r̲)ṟu-k-kāṭṭu-k-kō<5v2=58>ṭṭattu nīrvēḷur-nāṭṭu-k kūramum ñammaṉampākkamu [4+] (ñaṅkaṇata) [4+] (ṭa) viccā-vinī<5v3=59>ta-p-pallava-racaṉ vil¿e?<ai>-k-kāṇaṅ k¿e?<ai>yi¿k?<r̲> koṭuttu(c ci) [4+] (ṇ)e ceyitu Āyiratt' i(ru)-nū<5v4=60>ṟṟu-k kuḻi-p paṭiyāl viṟṟu-k-koṇṭa nilam

ta(ḷi) Eṭuppataṟku Ōṭu cuṭa-k-koṇṭa ni<5v5=61>lam

tal¿e?<ai>-p-pāṭakattuḷ cūḷ¿e?<ai>-mēṭṭu-p-paṭṭiyum Ūruḷ maṇṭakam Eṭutta nila<5v6=62>ttoṭuṅ kūṭa ¡Ayi!<Ai>ntē kāl paṭṭi nilamum viṟṟu koṇṭu viccā-vinīta-pallava-paramēccu<5v7=63>ra-karam Eṭuttu Ēri toṇṭi It-taḷi vaḻi-pāṭu ce¡yi!<y>vārkku Irukkum ma¿ne?<ṉai>yum ma¿ne?<ṉai>-p-pa<5v8=64>ṭappum vakuttu Itanuḷ mikka nilam Oḻukkavikku vil¿e?<ai> nilam ā(ka)vum

- I¡n̲!<n>-nilattukku<Page 6r> <6r1=65> (kīḻ-pā)l ellai m¿ū?<u>tukāṭṭu vaḻiyiṉ mēṟkum
- teṉ-pāl(ellai Ū)r-puku-(vaḻiyiṉ vaṭakku)<6r2=66>m
- mēl-pāl ellai Ūr-puku-vaḻi niṉṟum vaṭakku nōkki nāṭṭukkālu(k)kē pōṉa va(ḻi)<6r3=67>yiṉ kiḻakkum

- vaṭa-pāl ellai nāṭṭukkālin teṟkum [|]

I¡n̲!<n>-nāṉk’ ell¿e?<ai> Akattu(m)<6r3=68> taḷi(yu)m Ēriyum vaḷipāṭu ce¡yi!<y>vār<k>ku ma¡n!<n̲>aiyum ma¡n!<n̲>ai-p-paṭappu¡n̲!<n> nīkki mik<69>ka nilamum cūḷaimēṭṭu-p-paṭṭiyum Oḷukkavikku viḷai nilam-āka koṭuttu It<70>-taḷikku vēṇṭun tēvakaruma-navakarumañ ce¡yi!<y>vataṟkum Irupatiṉmar caturp-pētika<71>ḷukku-p piramatēyaṅ koṭuppataṟkum maṇayiṟ-kōṭṭattu-p paṉmā-nāṭṭu-p para<72>mēccura-maṅkalattuḷ Akappaṭṭa vaḷ¿e?<ai>y<att>il cuṟṟu nilam Atta¡n!<n̲>aiyum Irupa(t)<Page 6v><6v8=80>... [paramēcu]<Page 7r><7r1=81>vara-maṅ(·)kalat(·)tu ni[la]m-āka Ik(·)-kāluḷ(·) kuṟ[·]ṟ-ē(tta) [ca. 20+]<7r2=82> maiyum· nāṭ(ā)ḷ·c·ciyu(n̲) nāṭ(·)ṭu-p(·) paṇ(·)ṇik(·)keyu(m) [ca. 20+]<7r3=83> ...<7r4=84> ...<7r5=85>p-puṟam(·) {k(·)} koṇ·ṭu vaḷipāṭu ...<7r6=86>m(·) koṇ(·)ṭu pu ...<7r7=87> ...<7r8=88> ...<Page 7v><7v1=89>k-kāt(·)tu koṭuk(·)ka ⇝

23. Indravajrā

Asyā<ḥ> praśaster avat [⏑–⏑–⏓]
[––⏑––⏑⏑–⏑–⏓]
somaś ca yasyās sahavāsa-bandhus
tra(ya) [⏑––⏑⏑–⏑–⏓]

24. Anuṣṭubh

[⏓⏓⏓⏓]hma-dattañ ca
dvidhā bhaktiñ ca pātu yaḥ
mac-chiram ma [⏑––⏓]
[⏓⏓⏓⏓⏑–⏑⏓]

25. Anuṣṭubh

[brahma-sva-pari<7v4=92>puṣṭāni]
vāhanāni mahīpate
yuddha-kāl(e) [viśīryante]
[saikatāḥ setavo yathā]

26. Anuṣṭubh

<7v5=93> deva-svam br¿a?<ā>hmaṇa-svañ ca
lobhenopahin asti (ya)<ḥ>
[⏓⏓⏓⏑––⏓]
[⏓⏓]<7v6=94>cchiṣṭena jīvati ⇝

27. Anuṣṭubh

bhūmi-dānāt paran dānam
na bhūt¿o?〈aṁ〉 na bhavi[ṣyati]
[tasyaiva haraṇāt pāpaṁ]
[na]〈7v7=95〉 bhūt¿o?〈aṁ〉 na bhaviṣyati || □ ||

...

Apparatus

Plates

〈6〉 trayātmā ◇ *tra〈y〉yātmā* SII1 • ...

〈58〉 kūramum ñammaṉampākkamu SII1 ◇ *kūramum ñ=Ammaṉampākkamu* IP.

〈59〉 (ci) [4+] (ṇ)e SII1 ◇ *cirāvaṇai* TPC.

〈62〉 ¡Ayi!〈Ai〉ntē kāl ◇ *Ayintekāl* SII1; *¿ayi?〈ai〉ntēkāl* IP.

〈85〉 ppuṟam(·) {k(·)} koṇ·ṭu ◇ *ppura(m)kkoṇṭu* SII1; *ppura(ma)k koṇṭu* TPC • Alternative reading: *p-puṟam-〈ā〉ka koṇ·ṭu*

〈89〉 avat ◇ *ava(tā)* SII1; *va(tā)* B.

〈91-92〉 [brahma ... yathā] • Text restored after stanza 33 in Sircar's list (Sircar 1965, p. 181).

Translation by Brocquet 1997

...

23.

...

24.

...

25.

O king, the mounts
[accrued from the wealth of brahmins]
[crumble] in time of war
[like dams/bridges made of sand].

26.

...

27.

A gift superior to the gift of land
There has not been and there won't be.
[Therefore a sin ⟨superior⟩ to seizing it]
There has not been and there won't be.

Bibliography

Edited in Hultzsch 1890 (SII 1.151). Revised edition of plates 3-4 in Hultzsch 1923–1924. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 46). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 33). Visual documentation in SII 2 (plates XI-XII).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2008, by Emmanuel Francis, by courtesy of Chennai Government Museum).

Primary

[SII1] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press.

[SII2] Hultzsch, Eugen Julius Theodor, V. Venkayya & H. Krishna Sastri. 1916. *South-Indian inscriptions. Volume II. Tamil inscriptions in the Rajarajesvara Temple at Tanjavur and other miscellaneous records of the Chola, Pallava, Pandya and Vijayanagara dynasties*. South Indian Inscriptions 2. Madras: Government Press.

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1923–1924. "Revised text and translation of two of the Kuram plates." EI 17, pp. 340–344.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 33–60.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 152–161, item 53.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel,

idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 512–531, item 37.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 278, item IR 36.

Sircar, Dines Chandra. 1965. *Indian epigraphy*. Delhi: Motilal Banarsidass.